



Компания Superior Formatting Publishing, издатель электронных книг, принесла извинения владельцам читалки Nook за замену слова "kindle" в англоязычном тексте романа "Война и мир" на слово "nook". Текст извинения опубликован на сайте издателя.

Ошибку в тексте обнаружил блогер по имени Филип (Philip), купивший электронную версию романа Льва Толстого в английском переводе для своей читалки Nook в магазине Barnes & Noble. Книга обошлась ему в 99 центов.

Читая роман, Филип встретил слово "nookd", которого нет в английском языке. Он принял его за опечатку и продолжил чтение, но "nookd" снова попалось ему на глаза. Тогда Филип взял бумажную версию романа и выяснил, что вместо "nookd" в тексте должно быть слово "kindled" — производное от "to kindle" (русс. "зажечься, воспламенить").

В посте от 22 мая Филип написал, что находит факт замены слов "смешным" и "возмутительным" одновременно. Он счел, что слово "kindle" было заменено на слово "nook" по инициативе Barnes & Noble. Эта компания выпускает читалки Nook, которые конкурируют на рынке с читалками Kindle.

Позже, 1 июня, об ошибке в романе рассказала в блоге Future of the Internet Кендра Альберт (Kendra Albert). Она же указала, что в тексте встречается больше десяти подмен.

Один из примеров — предложение "The stormcloud had come upon them, and in every face the fire which Pierre had watched nook burned up brightly" (том 3, глава 31). Его перевод:

"Грозовая туча надвинулась, и ярко во всех лицах горел тот огонь, за nook (разгоранием) которого следил Пьер". Вместо "nook" в тексте должно быть слово "kindle".

Альберт также отметила, что Barnes & Noble, скорей всего, не имеет отношения к подмене. Издателем книги значится компания Superior Formatting Publishing, а Barnes & Noble выступила просто продавцом.

Superior Formatting Publishing в своем извинении подтвердила версию блогера. Компания пояснила, что сначала роман "Война и мир" был издан для читалок Kindle, и у него было краткое предисловие, адресованное владельцам этих устройств. Когда книгу решили издать для Nook, Superior Formatting Publishing прибегла к автоматическому ПО для замены названий читалок.

Издатель сообщил, что все ошибки в тексте романа были поправлены. Сейчас на продажу в магазине Barnes & Noble выставлена "правильная" версия "Войны и мира".

Читалки Kindle выпускает крупнейший в мире интернет-магазин Amazon. Линейки устройств у Barnes & Noble и Amazon во многом схожи: например, осенью 2011 года две компании практически одновременно выпустили ЖК-читалки Kindle Fire и Nook Tablet.